

FM 1685
3

ГРИГОЛ ЧХИКВАДZE
გრიგოლ ჩხიკვაძე
GRIGOL CHKHKVADZE



საქართველოს
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

F O L K S O N G S

ს 784.4(c) (= 99.962.1)



ГРИГОЛ ЧХИКВАДЗЕ
გრიგოლ ჩხიკვაძე
GRIGOL CHKHIKVADZE

ოთხი ხალხური სიმღერა

ЧЕТЫРЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

FOUR FOLK SONGS

FM 1685
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 84
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 84

1. 656065
(ძღვან. ღვინაძე)

КОЛЫБЕЛЬНАЯ
(Посвящается матери)

მუს. გრიგოლ ჩხიკვაძისა
Муз. Григола Чхиквадзе

Andantino



p

p

rall


a tempo
mf *ad libitum* *dim.*

riten. *p*



1. ნა- ნა შვი- ლო ნა- ნი³ ნა
 Спи. мой род- ной креп- ким сном

2. ჯერ მი- ნამ ხარ ყმა- წვი- ლი
 Ты ведь по- ка ма л сов- сем
dolce 8-----7



3
 ნე- ტა რამ შე- ვა- ში- ნა
 ის- პუ- გალ- ся ты за- чем
 მი- ნამ დრო მო- ვეს- წრე- და
 не нас- тал твой час е- ще



5 5
 რა- ზედ შე- კროი, მტი- რალ- ბი რა- ზედ მო- მა-
 И по- че- му пла- чешь ты В яс- ных гла- зах
 ო- სწრაფე, შვი- ლო, მი- ლი ო- სწრაფე, მო-
 Спи, мой сы- нок без за- бот в лун- ной ти- ши



სი- ზმრე- ბი ბრძო-ლა- ზე შე- გე-ცვლე-ბა
 дет- ских снов сме- нишь на саб- лю от- цов
 ძაგ შენ თვალს, ქარ- თველ-თაღ- მი ღვთი-ურ ვალს
 яс- ный взор про- жи- тых лет горь- кий след



შვი- ლო, ყრმე- ბის სიზმ- რე- ბი ბრძო-ლა- ზე შე-
 сын мой, сла- дость лет- ских снов сме- нишь на саб-
 არ უ- ხა- ტავს ძაგ შენ თვალს ქარ- თველ-თა- ღმი
 не тя- го- тит яс- ный взор про- жи- тых лет



გე- ცვლე- ბა არ შე- მი- კრთე მა- ში- ნა
 лю от- цов В бит- ве будь храб- рым бой- цом
 ღვთი-ურ ვალს მაშ რა- ღამ შე- ვა- ში- ნა
 горь- кий след так от- че- го пла- чешь ты

1.



ბა- ბა შვი- ლო, ბა- ბო- ბა,
სპი, მოი როდ- ნოი კრეპ- კიმ სნომ

2.



mf

ritenuto

p

p 3



ბა- ბა შვი- ლო, ბა- ბო- ბა,
სპი, მოი როდ- ნოი, კრეპ- კიმ სნომ

ნე- ტა რამ შე- ვა- ში- ნა, დამ- შვიდ-ღი, და-
 КТО же те- бя сна ли- шил страх про- го- ни,

ო- ძი- ნე ბა- ნა შვი- ლო, ბა- ნი- ნა
 и ус- ни, спи, мой род- ной, слад- ким сном

rit. marcando ppp
 ბა- ნა შვი- ლო, ბა- ნი- ნა
 спи, слад- ким сном мой до ро- гой.

riten. marcando ppp

2 6565

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

ქართული ხალხური სიმღერა
ლაბუშ. გრ. ჩიკვაძის მიერ
В обр. Гр. Чиквадзе
Перевод А. Неймана

Грузинская народная песня

Piano.

Commodo

mp

ten.



ten.

ten.

Andante cantabile



p

ბა - - ნი-ნა,
ბა - - იუ, ბაი,

ბა - - ნა,
ბა - - იუ

ბა - - ნი-ნა,
ბა - - იუ-შიკი,



ten.

ბა - - ნი-ნა შვი-ლო,
ბა - - იუ-შიკი დეტ-კა,

ბა - - ნი-ნა.
ბა - - იუ, ბაი.

ten.



ბა- - ბა ბა - - ბა ბა
Сон на- - ве- - ю

და- - ი- - დო- - ბე და- - ვა- - ვა- - ბა
пес- ней те- - бе кро- хот- ный сын

1. ჯაბა- - ვა- - ლა. და- - ი- - ვა- - ბე
Гру- - ვი- - и ი- - ვა- რა- ი- - სე-
2. და- - ვა- - ვა- - ბე და- - ვა- - ვა- - ბე

ბ ა ბ ა

ნანინა, ნანა, ნანინა,
ნანინა შვილო, ნანინა.
ნანას გეტყვი, დაიძინე,
ვაწაწინა ქართულო.
ტკბილი ძილით დაიძინე,
ნანინა, შვილო, ნანინა,
ნანას გეტყვი, დაიძინე,
გულს ნათული დაიფინე.

Колыбельная

Баю, бай, баю баюшки,
Баюшки, детка, баю бай.
Сон навею песней тебе,
Крохотный сын Грузии.
Спи, мой сокол, сладким сном,
Баюшки, детка, баю, бай.
Сон навею песней тебе
Солнца лучом озаряйся.

3 იმას ვთავაზად

ხალხური

НА ТОЙ ГОРЕ

Народная



დამუშ. გრ. ჩხიკვაძის მიერ
Обраб. Гр. Чхиквадзе

Andante

mf

mf a tempo

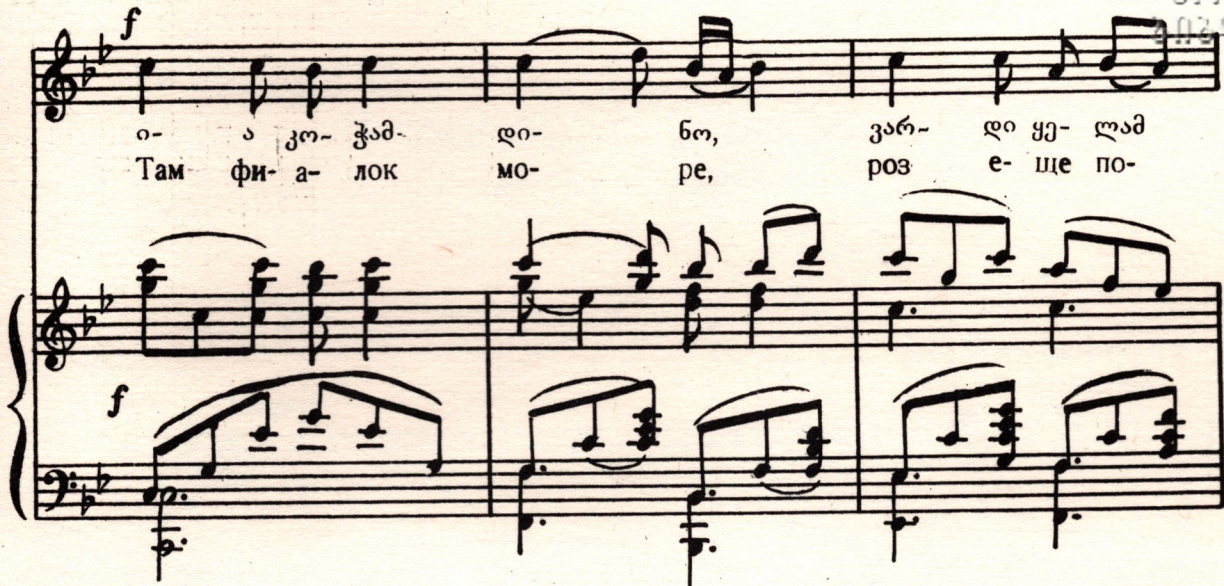
ო- მ ა მთა- ზე- და- ო
 На го- ре вы- со- кой,

თოვ- ლო- ან- ზე- და- ო, ო- ა დავ- თე-
 снеж- ной и су- ро- вой, по- са- дил фи-

სე- ო ვარ- დო მთ- ზე- ლა- ო.
 ал- ку- по- я- ви- лась ро- за.

f

ო- კო- ვამ- დო- ბო, ვარ- დი ყე- ლამ
 Там фи- а- лок мо- ре, роз е- ще по-



დო- ბო, ირ- დო- სა ჯო- გო- თ,
 бо- ле, там о- лень па- сет- ся



შე- მო- ხვე- უ- ლა- თ.
 в те цве- ты влю- блен- ный.



2. ნეტამც ეძვნათო,
არ გაეთელნათო.
სიძე-სიმამრიო
მთას ნადირობდნენო.
3. სტყორცნა სიძემაო —
მოჰკლა ირემიო.
სტყორცნა სიმამრმაო —
მოჰკლა სასიძოვო.
4. იმა მთაზედაო,
თოვლიანზედაო,
ია დავთესეო,
ვარდი მოსულაო.

Мирно пусть бы пасся
Смерти не страшася,
На охоту вышли,
Зять и тесть сварливый.

Зять в оленя целил
И убил оленя,
Тесть стрелял за зятем,
Зять убит был тестем.

Нежные фиалки
На горе высокой.
Посадил фиалку —
Появилась роза.

4 ვაჟი ვიყავ
ხალხური

БЫЛ МОЛОД
Народная

დამუშ. გრ. ჩხიკვაძის მიერ
Обраб. Г. Чхиквадзе

Largo

mf *f*

Allegro

f

ჰე ჰე
ჩე! ჩე!

ვა- რუ- ლო ვა- ჟი ვა- ვა ვა ვა- ლო
ვა- რუ- ლო Был я ю- ным и кра- си- вым

FM 1685
3

ქ. შარბინი ხან. სპ.
სსრ სსრ სსრ
ჩხიკვაძის მიერ
გ. ჩხიკვაძის მიერ



ჰე- ჰე ვა- რუ- ლა- ლო ქო- რუ- ლად შე-
 ხა! ხა! ვა- რუ- ლა- ლო სლო- ვნო ხრა- ბრყ



ვევ ბა- ვან- დო.
 დუ- ხომ სო- კოლ.



ჰე ჰე
 ხა! ხა!

ვა- რუ- ლო. 1. ე- რე- კლე მე-
 ва- ру- ло Я тер- зал вра-
 2. ვა- ჟო ვო- ყავ
 Был я ю- ным

ფის მტრის ჯა- რსა ჰე- ჰე
 га ли- хо- го hәi hәi
 და ვა- ო- დო
 и кра- си- вым

ვა- რუ- ლა- ლო თავს ვე- ცო, ბო-
 ва- ру- ла- ло Не жа- ле- я
 ვა- ჟო ვო- ყავ
 Был я ю- ным

ლოს კავ- ვან- დი.
 кап- ли кро- ВИ
 და ვევა- ო- დი.
 и кра- си- ВЫМ



ჰე, ჰე
 he he

mf



ვა- რუ- ლო და- ხე ამ ო- ხერ სო- ბე- რეს
 ва- ру- ло Глянь со мно- ю что слу- чи- лось
 ქო- რუ- ლად შე- ვეებ ნა- ვან- დი
 Слов- но со- кол ду- хом силь- ный



ჰე ჰე ვა- რუ- ლა- ლო ბო- ლო უამს რო-
 hət hət va- ru- la- lo Sta- rost' zla- ja
 ქო- რუ- ლად შევ-
 Slob- no so- kol

1.

კორ დავ- ვარ- დო
 PLOT' slo- mi- la
 ქვბ ბა- ვარ- დო.
 du- xom sil'- nый.

2.

gliss.

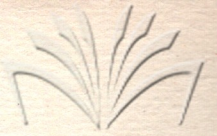
რედაქტორი **Б. გუდიაშვილი** გარეკანი **ირ. გორდელაძისა** გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ** Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ** Выпуск. **Д. СЕПИАШВИЛИ**

Заказ 110, Тираж 300, Подписано к печати 31/V 84 г.; Колич. форм 3
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

ფასი
Цена **75** კპ.
коп.

699/57.



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა